Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem: Biada mi! Zginąłem!\* \*\* Bo jestem ja człowiekiem nieczystych warg i mieszkam ja pośród ludu nieczystych warg, a moje oczy widziały Króla, JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem: Biada mi! Zginąłem! Bo jestem człowiekiem nieczystych warg i mieszkam pośród ludu nieczystych warg, a moje oczy widziały Króla, JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Biada mi! Już zginąłem; jestem bowiem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam wśród ludu o nieczystych wargach, a moje oczy widziały Króla, JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Biada mnie! jużem zginął, przeto, żem człowiek splugawionych warg, a mieszkam w pośrodku ludu, który ma splugawione wargi; a iż króla, Pana zastępów, widziały oczy moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Biadaż mnie, iżem milczał, bo mąż mający wargi plugawe ja jestem i w pośrzodku ludu plugawe wargi mającego ja mieszkam, a króla, JAHWE zastępów, widziałem oczyma swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedziałem: Biada mi! Jestem zgubiony! Wszak jestem mężem o nieczystych wargach i mieszkam pośród ludu o nieczystych wargach, a oczy moje oglądały Króla, Pana Zastępów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem: Biada mi! Zginąłem, bo jestem człowiekiem nieczystych warg i mieszkam pośród ludu nieczystych warg, gdyż moje oczy widziały Króla, Pana Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałem: Biada mi, jestem zgubiony! Jestem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam pośród ludu o nieczystych wargach, ponieważ moje oczy widziały Króla, JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rzekłem: Biada mi! Jestem zgubiony, bo jestem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam wśród ludu o nieczystych wargach, a Króla, JAHWE Zastępów, widziały moje oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekłem: ”Biada mi! Jestem zgubiony, bo jestem człowiekiem o wargach skalanych i przebywam wśród ludu o wargach skalanych, a oto Króla (Jahwe Zastępów) widziały me oczy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав я: О, я нещасний, бо я вколений, бо будучи людиною і маючи нечисті губи я живу посеред народу, що має нечисті губи, і я моїми очима побачив Господа Саваота царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: Biada mi, zginąłem, bowiem me oczy widziały Króla, WIEKUISTEGO Zastępów, a nie jestem człowiekiem czystych ust oraz przebywam wśród narodu także nieczystych ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedziałem: ”Biada mi! Bo jestem wprost zmuszony do milczenia, gdyż jestem człowiekiem o nieczystych wargach i mieszkam pośród ludu o wargach nieczystych; bo oczy moje ujrzały Króla, JAHWE Zastępów!” |

1. 1) Lub: Biada mi, że zamilkłem! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 32:30</x>; <x>20 33:20</x>; <x>290 33:14</x> [↑](#footnote-ref-3)